

## ملاحظات

### حول

معجم الفيزياء - ملحق معجم الفيزياء - معجم الرياضيات -  
ملحق معجم الرياضيات

( التي اعدھا المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط )

## الذکوٰۃ جلیل الملائکۃ

اود اولاً التنويه بالمساعي التي يبذلها المكتب الدائم من اجل توحيد المصطلح العلمي وتنسيق التعريب في العالم العربي ، وتقدير جهده في تجميعه ونشره لهذه المعجمات العلمية الاختصاصية ، بما تضمنه ذلك من ادراج للمصطلحات الفرنسية اضافة الى الانكليزية والعربية ، وتجميع للمصطلحات الراجحة والمعتمدة والمقررة من هيئات علمية مختلفة في البلاد العربية ، وتأکید على المصطلحات المجمع عليها وتفضيلها على سواها ، واثبات للشروح المتوفرة من هذه المصطلحات ، واطافة الملاحق الواسعة اليها .

وأدرج فيما يأتي ملاحظاتي العامة على كلٍّ من معجمي الفيزياء والرياضيات وملحقيهما وكذلك امثلة من التعليقات والاستدراكات والتصويبات على بعض ما ورد فيها من المصطلحات . واودّ هنا التأكيد على ان هذه الامثلة ان هـي

الا نماذج من الملاحظات اختيرت من صفحة واحدة لكل ١٠ الى ١٢ صفحة من المعجمات ، الغرض منها اعطاء صورة عامة عما لاحظناه على هذه المعجمات حسب .

الرموز - استعملنا الرموز التالية للدلالة على المعجمات المبينة ازاءها -

ف = معجم الفيزياء او الطبيعة.

م ف = ملحق معجم الفيزياء او الطبيعة

ر = معجم الرياضيات.

م ر = ملحق معجم الرياضيات.

### (١) الملاحظات العامة

١ - يلاحظ انه لم تتبع قاعدة ثابتة في تعريف المصطلح او تنكيهه ، فالمصطلح ٨ ف هو ( السرعة المطلقة ) و المصطلح ٩ ف بعده مباشرة هو ( وزن مطلق ) ، ومثل هذا يقال في ٥٦٨ ف و ٥٦٩ ف فالمصطلحان المستعملان هما ( السعة الكهروباية ) ثم ( طاقة كهروباية ) ، وفي ٥٧٦ ف و ٥٧٨ ف جاء المصطلح ( الشغل الكهروباي ) ومن بعده ( تفريغ كهروباي ) ، ومثل ذلك كثير ، والاجدر الثبات على طريقة واحدة في التعريف والتنكيه في مثل هذا العمل المعجمي .

٢ - يلاحظ تغيير المصطلح العربي من موضع لآخر ، ففي مقابل كلمة EFFECT استعمل في ٥٥٢ ف المصطلح ( اثر أديسون ) ومن بعده مباشرة استعمل في ٥٥٥ ف و ٥٥٦ ف المصطلحان ( تأثير دوبلر ) و ( تأثير فاراداي ) . وفي ١٤٣٩ ف استعمل ( مستعرض ) بفتح الراء وفي ٥٨٦ م ف ( مستعرض ) بكسر الراء . واستعمل في ٢٦٧٢ م ف ( امتداد - قسور - تشوه ) مقابل STRAIN وفي ١٥٣٣ ر ( انفعال - اجهاد ) للمصطلح ذاته . ومقابل STRESS استعمل

في ٢٦٨٤ م ( مجهود - قسر ) وفي ١٥٣٥ ر ( اجهاد - قسر ) ، ويلاحظ ان ( اجهاد ) استعملت لغرضين مختلفين مع بعدها عن الغرض الاول ، ومثل ذلك يقال في ( قسر ) . ومثل هذا كثير ، ويفضل الثبات على مصطلح واحد ، او ادراجه مع المصطلحات الاخرى كل مرة على الاقل ، وعدم تكرار استعماله لمعان مختلفة .

٣ - لم تتبع قاعدة معينة في كتابة الحروف الاجنبية ، فحرف G غير المعطش في الكلمات الاجنبية المعربة كتب تارة على صورة ( غ ) كما في ١٦١٣ م الى ١٦٤٨ م ( مغنطيس ومشتقاتها ) ، وكما في ١١٠٦ م ( غلفي ) و ١٤٨٤ م ف ( صورة فوتوغرافية ) وكتب تارة اخرى على صورة ( ج ) كما في ٦٩٩ م ( جلفانومتر ) و ١١٣٧ م ( جوام ) و ٢ ف ( استجماتزم ) ، وكتب مرة اخرى على صورة ( ك ) كما في ١١١٣ م ( كلفانومتر ) وفي ١١٠٩ م ف ( كلفانومتر ) ايضاً . ولقد سبق ان اتخذ مجمع القاهرة قراراً بكتابة هذا الحرف على صورة ( غ ) وفضلوه على ( ج ) أو ( ك ) لعدم وجود حرف ( غ ) في اللغات الاوربية ، وبذلك لا يحصل الالتباس . ومثل ذلك يحسن اثبات قواعد في كتابة الحرف V ، فهل يقال ( غلفنة ) ام ( غلونة ) ، والحرف P ، والحرفين Ch ، وصوت الحرف S الوارد في مثل كلمة MEASURE وغيرها .

٤ - كثيراً ما يلاحظ عدم مطابقة المصطلح الفرنسي للمصطلح الانجليزي ، ويلاحظ احياناً ، علاوة على ذلك ، ان المصطلح العربي مترجم عن المصطلح الفرنسي الذي لا يطابق المصطلح الانجليزي المنصوص عليه اولاً والمفروض فيه ان يكون هو المعتمد . فالمصطلح ١٣٦٠ م INTERACTION معناه ( التفاعل الداخلي ) وهو مترجم الى الفرنسية خطأ بالمصطلح CONTRACTION INTERNE

ثم ترجم الى العربية (تقلص داخلي) وهذا غير الاصل الانجليزي و كان الصحيح ان يقال بالفرنسية CONTRE-ACTION INTERNE وبالعربية (تفاعل داخلي).

ومثله المصطلح ١٣٦٢ م ف INTRINSIVE COERCIEVE FOROE فقد ترجم الى الفرنسية خطأ CHAMP COERCITIF INTRINSIQUE وكان الواجب استعمال FORCE بدلاً من CHAMP الذي معناه FIELD ، ومن ثم جاءت الترجمة العربية (مجال قسوي ذاتي) والصحيح (قوة قسوية ذاتية) ، والقوة غير لمجال الذي هو مجال القوة . ومثله ٢٥١٢ م ف SIMPLE POINP SOURCE فقد ترجمت الى SOURCE PONCTUELLE A ALTERNANCE ومن ثم الى (مصدر نُقْطِي ذو تناوب) ولم يرد التناوب في الانجليزية وكان الاجدر استعمال SIMPLE بالفرنسية ويكون المصطلح العربي (مصدر نُقْطِي بسيط)

اذ انه هو المقصود. ومثله ٢٥٢٨ م ف SOFTENING TEMPERATURE فقد جاء POINT DE RAMOLLISSEMENT ومن ثم (نُقْطة الرخاوة) وكان الاصلح (درجة حرارة الرخاوة) كما نقول (درجة حرارة الاتقاد) و (درجة حرارة الغليان) . وفي ٣١٥ ر جاء المصطلح CONGRUENT بالانجليزية والعربية بالمفرد وبالفرنسية بالجمع . في ١٥٣٥ ر STRESS جاء مقابله بالفرنسية خطأ TENSION وهما شيان مختلفان . ومثل هذه الامثلة كثير.

٥ - ويلاحظ بعض الاخطاء والاوهام في الشكل والرسم ، ومن الامثلة على ذلك ما جاء في ٢٠٤٣ م ف (تصادم لَدَن) بكسر الدال وفصيحه (لَدُن) بتسكين الدال . وفي ٢٠٦٧ م ف كتب المصطلح (جُزَيِّي) هكذا بيائين والصحيح بياء واحدة مثل (شيء) . وفي ٢٢١٠ م ف QUARTER-WAVE PLATE

جاء النص العربي ( لوح رُبِعٌ موجيٌّ ) باضافة ( لوح ) الى ( ربع ) ووصف  
الاخير بـ ( موجي ) والصحيح ( لوح رُبِعٌ موجيٌّ ) بوصف ( اللوح ) بانه ( ربع  
موجي ) . وفي ٢٤٣ م ف ترجمت BREAKING LOAD الى ( حَمَل )  
القسم ( بفتح الحاء في ( حَمَل ) والصحيح كسرُها ، ومثل ذلك يقال في  
٢٤٧ م ر . وفي ٧٢٠ م ر جاء المصطلح ( القَطْعُ الناقص ) بفتح القاف في  
( القطع ) والصحيح كسرُها ، ومثل ذلك يقال في ٧٢٣ م ر . والامثلة من هذا  
القبيل كثيرة .

٦ - ولاحظنا تحميل المصطلح العربي في بعض الاحيان اكثر من المعنى الذي يحمله  
الاصل الاجني . فمن ذلك ما ورد في ٢٥٣ ف CHARGING A BODY  
( شحن جسم موصل ) مع انه لم يرد الايصال في المصطلح الانجليزي او الفرنسي .  
وفي ١٤٣٥ ف PORES ( مسام الجلد او ثقبه ) ولم يرد الجلسدي  
الاصل الاجني ولا هو المقصود في الفيزياء . وفي ١٣٦٣ م ف  
INTRINSIC CONDUCTION ( معامل التوصيل اللدني ) والمقصود  
( التوصيل اللدني ) فلم يذكر المعامل .

٧ - ويلاحظ عموماً عدم اتباع قواعد ثابتة في صياغة المصطلحات ، ومثال  
ذلك انه جاء في ١٨٣٢ م ف NON-LINEARITY ( عدم الخطية )  
وفي ١٨٣٥ م ف من بعدها مباشرة NON-POLARITY ( اللاقطبية ) .  
والاجدر الالتزام بقاعدة واحدة لصياغة المصطلحات في المعجم الواحد .

٨ - ويلاحظ احياناً ترجيح مصطلح غريب او غير مستعمل على المصطلح  
الشائع ، كما جاء في ٥٧٨ م ف SIZE ( القَد ) والشائع هو ( المقاس ) .  
وفي ١٠٤٠ م ف FLOW ( السيلان ) والشائع المستعمل هو ( الجريان ) .

وفي ٣٠٢٤ م ف WORK ( عمل ) والمصطلح المستعمل الشائع في الفيزياء هو ( شغل ) . وفي ٣٠٣٨ م ف GRAVITY ( الثقل ) والشائع هو ( الجاذبية ) . وفي ١٢٣٠ ر POWER أدرج المصطلح ( قوة ) والشائع المقبول هو ( قدرة ) ، لان ( القوة ) تقابل FORCE ، ومثل ذلك كثير . ٩ - وكذلك لاحظنا مصطلحات كثيرة لم يكن ثمة موجب لذكرها ، ومحلها في القواميس البسيطة وليس في المصطلحات العلمية ، ومن الامثلة عليها ، دون الاشارة الى مواضعها في المعجمات ، ( اربعون ) ، ( خمسون ) ، (خامس) ( سادس ) . ( ثلث ) ، ( ربع ) . ( اربعاء ) ، ( خميس ) . ( ثلاثة عشر ) ، ( ثلاثون ) .

١٠ - وقد وقعت في المعجمات اخطاء او تناقضات منها ما جاء مرة في ٧٦٨ ر INFINITESIMAL CALCULUS ( حساب التفاضل ) وتارة في ٢٦١ م ر ( التكامل ) للشيء ذاته ، وعملية التفاضل هي نقيض عملية التكامل ، والصحيح ان المصطلح يراد به ( حساب التفاضل والتكامل ) او ما اصطلح عليه بعملية ( الحِسبان ) . ومثل ذلك ما اشرنا اليه في ( ٢ ) اعلاه من استعمال ( اجهاد ) مرة مقابل STRESS ومرة مقابل STRAIN وهما مصطلحان مهمان معروفان متميز بعضهما عن بعض في الفيزياء ومعنى الاول ( الاجهاد ) ومعنى الثاني ( الانفعال ) ، وما هذان الا نموذجان على ما قد يلاحظ من اخطاء على هذه الشاكلة.

( ب ) نماذج من التعليقات والاستدراكات على المصطلحات  
( أ - معجم الفيزياء او الطبيعة )

### التسلسل

٢ ( استجماتزم ) نرى كتابتها بالعين بدلاً من الجيم تجنباً للالتباس ، لعدم وجود العين في اللغة الاجنبية ، وبحسب قرار سابق لمجمع القاهرة .

٣ AYSOLUTE COEFFICIENT - يستعمل لها ( العامل المطلق ) بدلاً من ( العامل الحقيقي ) .

٨ - ٩ لم تتبع قاعدة ثابتة في تعريف المصطلح وتنكيهه فمرة قيل ( السرعة المطلقة ) ومرة ( وزن مطلق ) ، ومثل هذين كثير .

١٣ يفضل ( التعجيل ) على ( التسارع ) لانه يتسع للتعديدية واللزوم مثل المصطلح الاجنبي . ويوصف بانه ( زاوي ) وليس ( زاوي ) كما ورد في المعجم ، لانه منسوب الى الزاوية ، فتكون المصطلحات ( تعجيل زاوي ) و ( تعجيل مركزي جاذبي ) . . الخ .

٢٤٣ نفضل ( قوة نابذة ) على ( قوة مركزية طاردة ) ، وقد شاع هذا المصطلح .

٢٥٣ CHARGING A BODY - الصحيح هو المصطلح الاول ( شحن جسم ) ولا لزوم لوصف الجسم بانه ( موصل ) .

٥٥٢ - ٥٥٦ ثمة تناقض في المصطلح المستعمل مقابل ( EFFECT ) فهو مرة ( اثر ) ومرة ( تأثير ) ويفضل توحيد المصطلح ونرى اختيار ( اثر ) لانها

أشيع في هذا الاستعمال فيقال ( اثر اديسون ، واثر دوبلو ، واثر فارادي ).

٥٦٨ - ٥٦٩ الافتقار الى قاعدة ثابتة في التعريف والتكبير .

٥٧٦ - ٥٧٨ انظر الى ٥٦٨ - ٥٦٩ اعلاه .

٨٦٨ ( موجة عالية التردد ) بدلاً من ( موجة ذات تردد عال ) وهو أوجز  
ويطابق المصطلح الانجليزي ويناسب المصطلح الذي يليه ( ٨٦٩ ) وهو  
( الكترونات عالية السرعة ) .

٨٧٠ ( بطارية عالية الجهد ) بضم الجيم ، بدلاً من ( البطارية ذات الجهد  
العالي ) . وانظر ٨٦٨ ، ٨ - ٩ اعلاه ، و ( الجهد ) بالفتح هو التعب والمقصود  
هنا ( الجهد ) بالضم ، الذي هو الوسع والطاقة .

٨٧١ ( محلول اشعة اكس العالي الشد ) يفضل استعمال ( الشد ) مقابل  
TENSION بدلاً من التوتر .

٨٧٨ الأجدر كسر الكاف المضعفة في ( مركبة ) بدلاً من فتحها مقابل  
COMPONENT لان المقصود اسم الفاعل ، وهو المستعمل في العراق .

٨٨٩ نرجح ( ديناميكية الموائع ) على ( الديناميكية المائية أو ديناميكية  
السوائل ) كما ورد في المعجم . لان الموضوع يشمل جميع الموائع من سوائل  
وغازات . وانظر ٨ - ٩ .

١٢١٧ ( القطع ) بكسر القاف هو الاسم المستعمل ، اما ( القَطْع ) بفتحها  
فهو المصدر وليس هو المقصود .

١٢٢٠ MIXTURE نرجح ( مزيجة ) على ( مخلوط ) ، وهي التي  
اقرها المجمع العراقي ، ومن امثلتها مزيجة السمنت ومزيجة الحرسانة اما الخليط  
والمخلوط فتستعملان للخلطة قبل اضافة الماء اليها .

١٢٢١ ( تحركية الجسم المشحون هي المقدار . . . الخ ) لا ( هو المقدار . . . ) .

١٢٢٢ - ١٢٢٤ انظر ٨ - ٩ .

١٤١٦ ( سداد ) افضل من ( سداة ) وهو المسموع .

١٤٣٤ يفضل مصطلح ( خزف ) على ( صيني ) .

١٤٣٥ PORES يقابلها ( مسام ) لا ( مسام الجلد ) .

٤٣٩ ( مستعرض ) بكسر الراء لا بفتحها ، ويقابلها مستطيل . وقد وردت

صحيحة في ٥٨٦ م ف .

١٤٤٠ - ١٤٤٤ ( موجب ) بفتح الجيم لا بكسرها في جميع هذه

المصطلحات .

١٤٤٦ - ١٤٤٧ POTENTIAL يقابلها ( جهد ) بضم الجيم وهو

الوسع والطاقة اما ( الجهد ) بالفتح فهو التعب .

١٧٥٧ ( رقاص ) بدلاً من ( بندول ) ، وهو مستعمل في العراق .

١٧٦١ SIPHON استعمل لها العرب ( السحارة ) .

١٧٦٢ ( بارومتر ذو المصّ ) التعبير خطأ . نختار ( بارومتر المصّ )

او ( بارومتر بمصّ ) .

١٧٦٨ SLIT نرى استعمال ( فُرجة ) بدلاً من ( فُتحة ) لتجنب اللبس

٢٠٨٢ YELLOW SPOT - (البقعة الصفراء) افضل من (النقطة الصفراء).

( ب - ملحق معجم الفيزياء او الطبيعة )

٢٧٠ - ٢٧١ انظر ٨ - ٩ ف

٢٧٤ DOUBLE REFRACTION - ( انكسار ثنائي ) بدلاً من

( انكسارية ثنائية ) .

٢٨٥ - ٢٨٦ BOUNDARY LAYER - ( الطبقة التخمية ) ، اما

( الحدّ ) فتقابل LIMIT . و ( المقاومة الحافية ) لا تصلح كذلك لان الحافة

ليست مقصودة هنا .

٥٧٨ SIZE - ( المّاس ) هو الشائع المستعمل وليس فيه خطأ وقد يصعب

احلال ( القدّ ) محله .

٨١٢ ECCENTRIC - ( منحرف المركز ) وليس ( المنحرف عن الدائرة ) .

يقال : - هاتيك الدوائر منحرفة المراكز ، او مختلفة المراكز .

١٠٤٠ ( منحنى الجريّان ) بدلاً من ( منحنى السيلان ) وهو المصطلح

المستعمل في اكثر البلاد العربية وقد استعمل قديماً .

١٠٤٢ JUNCTION - ( الوصلة ) بضم الواو بدلاً من فتحها وهي

مايصل بين الشيتين .

١٠٤٤ ( الموائع ) بدلاً من ( المائعات ) وهو المصطلح الشائع الآن

ويتّسق مع ( السوائل )

١٣٦٠ INTERACTION - ( تفاعل داخلي ) لا ( تقلص داخلي ) .

ويبدو ان الخطأ هو في الترجمة من الانجليزية الى الفرنسية ، فقد ترجمت خطأ

CONTRACTION INTERNE وهو التقلص الداخلي .

١٣٦٢ ثمة اضطراب في الترجمة فقد حلت CHAMP الفرنسية ،

ومعناها مجال ، محل FORCE الانجليزية اي القوة ، فاذا كان المقصود مجال القوة  
فكان يجب ان يقال INTRINSIC COERCIVE FIELD OF FORCE  
وترجم ( مجال قوة قسوى ذاتي ) .

١٣٦٣ INTRINSIC CONDUCTION - هو ( التوصيل اللدني )  
لا ( معامل التوصيل اللدني ) .

١٣٨٦ IONIC FORMULA - ( صيغة ايونية ) . وانما وردت  
( صيغة ايون ) لكون الترجمة الفرنسية FORMULE D'UN ION

غير دقيقة ، وانظر المصطلحات التي قبلها مباشرة .

١٦٢٩ NEWTONIAN FLUID - ( مائع نيو توني ) ادق من ( مائع  
نيوتن ) .

١٨٣٢ ، ١٨٣٥ لم تتبع قاعدة ثابتة في النفي فقيل ( عدم الخطية ) فسي  
NON-POLARITY و ( اللاقطبية ) في NON - LINEARITY ونرى  
اختيار ( اللاخطية ) و ( اللاقطبية ) .

٢٠٤٢ - ٢٠٤٣ يقال ( لدن ) بتسكين الدال صفة من اللدونة ، اما ( لدن  
بكسر الدال فهو مثل ( لدن ) بضمها بمعنى عند . فيكون المصطلحان ( تصادم  
لدن ) و ( تشوه لدن ) بتسكين الدال .

٢٠٦٧ كتب المصطلح هكذا ( جزئي ) بيائين وهمزة بعد الياء الثانية  
والصحيح بياء واحدة مع همزة بعدها ( جزئي ) .

٢٢٠٥ تضاف ( الحصيلة الكمية ) الى ( الكفاية الكمية ) لان كليهما  
مذكورة في الانجليزية وكذلك في الفرنسية .

٢٢١٠ QUARTER WAVE PLATE - ( لوح ربع موجي )  
لا ( لوح ربع موجي ) ، فاللوح هنا هو ربع موجي ، وليس الربع هو الموجي .

٢٢١٤ RADIAL - ( الشعاعي ) بدلاً من ( نصف القطري ) وهو المستعمل .  
٢٥١٢ SIMPLE POINT - SOURCE - ( مصدر نُقْطِي بسيط ) لا  
( مصدر نُقْطِي ذو تناوب ) . ويبدو ان الاختلاف سببه كون النص الفرنسي  
SOURCE PONCTUELLE 'A ALTERNANCE لا ينطبق على  
النص الانجليزي .

٢٥٢٨ SOFTENING TEMPERAURE - (درجة الرخاوة ) لا  
( نقطة الرخاوة ) وسبب الاختلاف ايضاً عدم انطباق النصين الانجليزي والفرنسي .  
٢٨٢٥ THIN LENS RELATIONSHIP - ( علاقة العدسات  
الدقيقة ) بدلاً من ( روابط العدسات الدقيقة ) .

٢٨٤٠ و ٢٨٤٣ نرى استعمال ( تأخير زمني ) مقابل TIME DELAY  
واستعمال ( تخلف زمني ) مقابل TIME LAG وعدم استعمال ( التخلف )  
في كلتا الحالتين تحامياً من اللبس .

٣٠٢٤ - ٣٠٢٥ نفضل ( شغل ) على ( عمل ) في كلا المصطلحين مقابل  
WORK لانه هو المصطلح المتفق عليه .

٣٠٣٨ ZEROGRAVITY - ( نرجح ) الجاذبية الصفر ( على  
( الثقل الصفر ) لان ( الجاذبية ) هي المصطلح الشائع .

( ج - معجم الرياضيات )

التسلسل

٤ نفضل ( اختزال ) على ( اختصار ) .

١٦٣ نرجح ( آب ) على اغسطس وهو المصطلح العربي المستعمل من القديم .

١٦٦ - ١٦٧ ( الوَسَط الحسابي ) هو الشائع ويفضل على ( المتوسط الحسابي ) ومثل ذلك يقال في ( الوسط الهندسي ) .

١٦٨ ( معدل السرعة ) يفضل على ( متوسط السرعة ) او ( السرعة المتوسطة ) والاخيرة يلتبس معناها مع السرعة في منتصف الطريق .

٣١٥ ( متطابقة ) - وضعت الصيغتان العربية والانجليزية بالمفرد والفرنسية بالجمع .

٣١٧ نفضل ( رقاص ) ، وهو مصطلح عربي مستعمل في العراق ، على ( بندول ) .

٤٦١ DIRECT METHOD - هي ( الطريقة المباشرة ) لا ( الطريقة المستقيمة )

ونرى حذف المصطلح الثاني .

٤٦٤ ( ضربية مباشرة ) ونرى حذف ( ضربية مقررة ) .

٦٠٨ لا نرى ضرورة لذكر المصطلحات ( اربعون ) ، ( خمسون ) الخ .

٦١٠ ( كسر اعتيادي ) اكثر شيوعاً من ( كسر عادي )

٦١٦ FREE FRANC - ( الفونك الحرّ ) بدلاً من ( المعفى ) او  
( خالص الضريبة ) والمصطلح الانجليزي بهذا المعنى لا يطابق المصطلح  
الفرنسي EXEMPT

٦٢٠ FRUSTUM OF A CONE - ( مخروط ناقص ) هو الشائع  
المستعمل لا ( جذع المخروط ) .

٧٦٥ - ٧٦٦ PROGRESSION يستعمل لها (متواليّة) ، لتبقى  
( متسلسلة ) في مقابل SERIES ، وهو الشائع .

٧٦٧ INFINITESIMAL - المعنى : - صغير بلا حدود وعليه يفضل  
المصطلح الشائع والمقر من المجمع ( لا نهائي الصغر ) على (متناهي الصغر) .

٧٦٨ INFINITESIMAL CALCULUS - هو ليس ( حساب  
التفاضل وانما هو ( التفاضل والتكامل ) وقد اصطلح على تسميته ( الحِسبان ) .  
وثمة تناقض حيث سميّ المصطلح هنا ( التفاضل ) وسمي في ٢٦١ م ر ( التكامل )  
بينما هو يشمل الاثنين ولا يقتصر على اي منهما

٧٧٦ نفضل ( دائرة داخلية ) على ( دائرة محوطة ) او ( دائرة داخلية ) .  
٩٠٩ نفضل ( ماكنة ) ، وهي المصطلح الشائع في العراق ، على ( مكنة )  
او ( ماكنة ) ، وهي من صيغ اسماء الآلات .

٩١٦ نفضل ( الدائرة العظيمة ) على ( الدائرة العظمى ) او ( الكبرى ) وهي  
المستعملة في العراق .

٩٢٠ ( البوصلة البحرية ) اشيع من ( بيت الابوة ) .

١٠٧٤ NET - ( صافٍ ) خير من ( بدون خصم ) .

١٠٧٥ NEUTRAL - ( متعادل ) اصح من ( حيادي ) والاخير ليس من

اصطلاحات الرياضيات .

١٠٧٦ NEUTRAL EQUILIBRIUM - ( اتزان متعادل ) أصح

من ( اتزان مستمر ) .

١٢٢٦ ( جُهد ) بضم الجيم أصح من ( جَهْد ) لان الاول معناه القدرة

والاستطاعة اما الثاني فمعناه التعب وليس هو المقصود .

١٢٣٠ POWER المصطلح المتفق عليه هو ( قدرة ) . اما القوة فتقابل FORCE

١٣٧١ REPETITION - في الرياضيات ( تكرار ) لا ( اعادة ) .

١٣٨٢ RESULTANT - الشائع ( المحصلة ) او ( الناتج ) لا ( الناجم ) .

١٥٣٣ STRAIN ( انفعال ) لا ( اجهاد ) . ويلاحظ ان المدون

في معجم الفيزياء ٢٦٧٢ م ف هو ( امتداد ) . وكان الاجدر الابقاء على

المصطلح نفسه على اية حال .

١٥٣٥ STRESS - ( اجهاد ) هو الشائع وهو افضل من بقية

المصطلحات . ويلاحظ ان الذي ادرج في معجم الفيزياء ٢٦٨٤ م ف هو ( مجهود )

وكان الاجدر عدم تغيير المصطلح على اية حال .

١٦١٤ - ١٦١٧ و ١٦١٩ و ١٦٢١ لا نرى لزوماً لادراج الالفاظ ( ثلث )

و ( ثلاثة عشر ) و ( ثلاثون ) و ( ثلاثة ) و ( الخميس ) فهذه ليست مصطلحات

بالمعنى المقصود في هذا المجال .

١٦٢٦ - ١٦٢٧ TORQUE - هو ( عزم التدوير ) اما ( TORSION )

فيقابلة ( الليّ ) او ( الالتواء ) . ويجدر تجنب ما يدعو الى اللبس .

( د - ملحق معجم الرياضيات )

٢٤٣ و ٢٤٧ LOAD - ( حمل ) بكسر الحاء لا بفتحها .

٢٦١ CALCULUS - تقترح ( الحِساب ) وقد بدأ استعماله

يشيع وهو ليس ( التكامـل ) وحده على اية حال وانما يشمل ( التفاضل والتكامل )  
وانظر ٧٦٨ ر حيث ذكر خطأ انه ( حساب التفاضل ) .

٧١١ TENSION - المصطلح الشائع هو ( الشدّ ) ونفضله على ( التوتر ) .

٧١٣ PENDULUM - المستعمل في العراق هو ( الرقاص ) وهو خير

من ( البندول ) ولا لزوم للتعريب .

٧١٥ NEUTRAL - ( متعادِل ) هو الشائع وهو اصحّ من ( الحياد ) في هذا المقام .

٧٢٠ - ٧٢٣ ( القِطْع ) بكسر القاف هو الشائع لا بفتحها .

١١٦٠ LIMITED - ( محدود ) لا ( محدّد )

١١٨٦ LOAD - ( حمل ) بكسر الحاء لا بفتحها .

١٥٥٤ RESPECTIVELY - ( على التوالي ) او ( على الولاـء ) بكسر

الواو لا بفتحها . اما ( الولاـء ) بفتح الواو فهو المحبّة .

١٥٦٧ ROOT-MEAN-SQUARE - هو ( جذر معدل المربعات )

لا ( المتوسط التربيعي ) .

١٥٦٨ ROOT SIGN - هو ( علامة الجذر ) لا ( الجذر ) حسب .

١٨٥٥ VORTEX - يبقى لها المصطلح ( دُرْدور ) . اما ( الدوامـة )

فتقابل EDDY ، وهي اصغر من الدُرْدور ، وهذا هو الشائع المستعمل .

جميل الملائكة

تشرين الاول ١٩٧٢